

# Suomi–ruotsi-suursanakirja

---

1986/1990–2021

1 Tausta

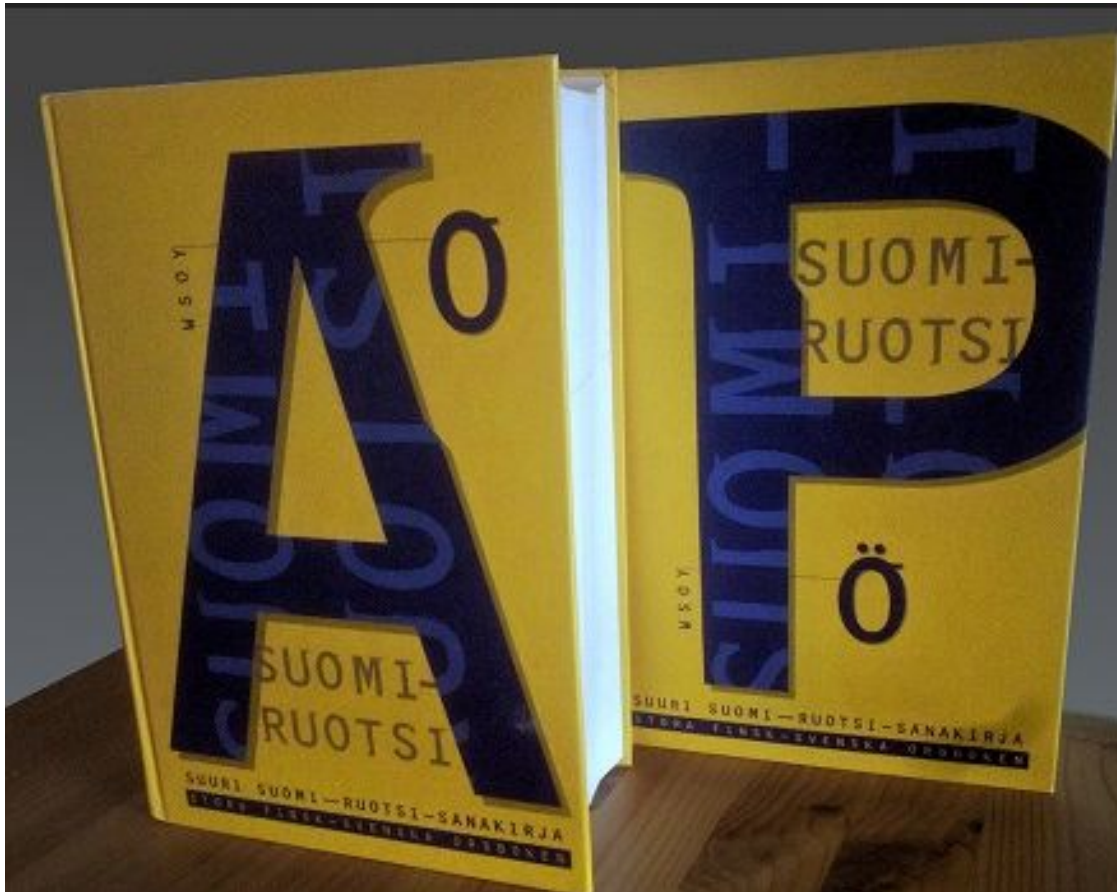
2 Päivitystyö 2016/2017–2020

Uusista ja vanhoista sanoista

Neutraalista kielestä

Ruotsinsuomesta

3 Tulevaisuus 2021–



**Suuri suomi–ruotsi-sanakirja 1997  
(1986/1990–1996)**



**Suomi–ruotsi suursanakirja  
2004  
(2002–2003)**

## Tervetuloa Suomi–ruotsi-suursanakirjaan

Haettava sana:



► Hakuvaihtoehdot

**sanakirja** ord·bok *-boken -böcker*  
(leksikko) lexikon *-et =*

KS2020

KS2018

- **yksikielinen sanakirja** en enspråkig ordbok
- suomalais-ruotsalainen sanakirja** en finsk-svensk ordbok
- suomen yleiskielen sanakirja** en finsk allmänspråklig ordbok



## Suomi–ruotsi-suursanakirja

kirjoita hakusana



▼ Hakutulokset (4 kpl): sanakirja

### sanakirja

[sanakirjantekijä](#)

[sanakirjantoimittaja](#)

[sanakirjatyö](#)

## sanakirja KS

ord | bok -boken -böcker;

**(leksikko)** lexikon -et =

▼ ESIMERKKEJÄ/EXEMPEL

yksikielinen sanakirja

- en enspråkig ordbok;

suomalais-ruotsalainen sanakirja

- en finsk-svensk ordbok;

suomen yleiskielen sanakirja

- en finsk allmänspråklig ordbok

Jaa artikkeli:

**1990–1996**

Birgitta Romppanen

Nina Martola

Ilse Cantell

Mats-Peter Sundström

Susanna Karjalainen

Pia Westerberg

**2002–2003**

Ilse Cantell

Nina Martola

**2017–2020**

Nina Martola

Pia Westerberg

Riina Heikkilä

Tarja Larsson

*Tekniikka*

Monica Martens

Göteborgin yliopisto



# Uusia ilmiöitä – uusia sanoja

---

**geokätköilijä** geocachare -n =

**jalkapallohuligaani** fotbollshuligan -en -er

**mobiilimaksu** mobilbetalning-en -ar

**tyylikonsultti** stilkonsult -en -er



# Vanhentuneet ilmiöt – vanhentuneita sanoja

---

**atk-tuki**

**koneompelija**

**kotitietous**

**merenkululaitos**

**päivätalletuskorko**

**ratavirasto**

**vossikka**





# Uusia ilmiöitä – uusia merkityksiä

ajuri<sup>6</sup> **KS**

---

1 (tietotekn) drivrutin -en -er

2 (ajomies, hevosta ajava) körkarl -en -ar; kusk -en -ar  
**kuljettaja** chaufför -en -er



3 (tal) **vauhdittaja** pådrivare -n =



# Uusia ilmiöitä – uusia merkityksiä

2004

**automaattikortti** automatkort  
(*pankin*): (*suomr*) bankautomatkort;  
(*ruotsr*) bankomatkort

automaattikortti

---

2020

**ajokortista** automatkörkort -et =;  
(*puhek myös*) automatkort


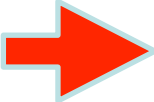


# Poisjääneitä merkityksiä

nelkku 1\*A  KS

(*koul*) fyr|a -an -or

Esimerkkejä/Exempel

 hän sai saksasta nelkun

-  (*suomr*) han fick fyra i tyska;
-   (*ruotsr toiseksi paras arvosana*) han fick en fyra i tyska;
-  (**hylätty**) han fick streck i tyska



# Käsityksemme neutraalista kielestä

**mustalainen** zigenare  
(*naisesta*) zigenerska  
(*halv*) tattare  
***mustalaisten kulttuuri***  
zigenarkultur, zigenesk kultur



**mustalainen**  
(*vanh, halv*) zigenare  
(*naisesta*) zigenerska  
ks. ***romani 1***

**intiaani**  
(*alkuperäisamerikkalainen*)  
ursprungsamerikan, urfolksamerikan  
(*aik*) indian  
(*naisesta*) indianska



# Käsityksemme neutraalista kielestä

vammainen<sup>38</sup> **KS**

---

person med funktionsnedsättning (*taiv person | en -er*)  
(*yleisk myös*) person med funktionsvariation  
(*puhek*) funkis -en -ar (*vars ruotsr*)  
(*vars aik*) handikappad (*myös subst. adj*)  
(*vanh*) (**vammautunut**) invalidiserad

▼ ESIMERKKEJÄ/EXEMPEL

hän on vammaainen

- hon har en funktionsnedsättning

vammaainen lapsi

- ett barn med [en] funktionsnedsättning



# Käsityksemme neutraalista kielestä

## **invalidihissi**

tillgänglig hiss, tillgänglighetsanpassad hiss  
(*vars aik*) handikapphiss

## **invataksi**

rullstolstaxi -n =  
(*kuljetuspalvelu*) färdtjänst -en

## **vammaisliikunta** paraidrott

## **vammaispuhelin**

(*tekstipuhelin*) texttelefon -en -er  
(*turvapuhelin*) trygghetslarm -et =

# Sukupuolineutralius

- **ansaita**: *hän sai ansaitsemansa rangaistuksen* **han** fick det straff han förtjänade;
- **ansaita**: *hän olisi ansainnut paremman kohtalon* **han** hade förtjänat (varit förtjänt av) ett bättre öde;
- **ansio**: *hän sai ilman omaa ansiotaan hyvän viran* **han** fick en bra tjänst utan egen medverkan;
- **ansio**: *hänellä on suuret ansiot tutkijana* **han** är en välmeriterad forskare;
- **ansiosta**: *hän sai haukut aivan ansiosta* **han** fick en välförtjänt utskällning
- **ansioton**: *hän ei ole aivan ansioton viranhakija* **han** är inte helt utan meriter för den tjänst han söker
- **ansoittaa**: *hän ansoitti koko pellon* **han** lade ut fällor över hela åkern
- **antaa**: *hän ei ole antanut tietoja olinpaikastaan* **han** har inte uppgivit sin vistelseort;
- **antaa**: *hän antoi sellaisen opetuksen, että poika varmasti oppii* **han** läxade upp pojken riktigt ordentligt;
- **antaa**: *hän antoi ymmärtää olevansa väsynyt* han lät förstå att **han** var trött;
- **antaumus**: *hän paneutui työhönsä antaumuksella* **han** satte sig in i sitt arbete med stor entusiasm
- **antautua**: *hän antautui täysin sosiaaliselle työlle* **han** hängav sig åt socialt arbete;
- **antautua**: *hän oli antautunut kuuntelemaan musiikkia* **han** hade helt gått upp i att lyssna på musik
- **anti**: *tuon yrityksen anti jäi hänelle vähäiseksi* det försöket hade **han** inte mycket för;
- **apea**: *hän on apealla mielellä* **han** är dyster till sinnes;

1990-luvun periaate: hän>han

# Sukupuolineutralius?!!

<b>jauhopeukalo</b>	<i>hon har tumme med bakning</i>
<b>jouluapulainen</b>	<i>hon arbetar [som extrabiträde] på ett varuhus under julruschen</i>
<b>kainalo</b>	<i>hon återvände till sin makes trygga famn</i>
<b>kudontatyö</b>	<i>hon visade vad hon hade vävt (stickat)</i>
<b>lirkutella</b>	<i>hon lyckades lirka igenom det hon ville</i>
<b>malli</b>	<i>hon satt modell för en skulptör</i>
<b>peilaus</b>	<i>efter att ha speglat sig en tredje gång beslutade hon sig för att köpa kjolen</i>
<b>raahata</b>	<i>hon släpade med sin man på konserter</i>
<b>siipi</b>	<i>hon fick komma med tack vare sin man</i>
<b>toivomus</b>	<i>hon blev hemmafru på sin mans önskan</i>

1990-luvun ennakkoluuloisia *hon*-esimerkkejä



**riippuvuusvastaanotto**  
(*Ruots*) beroendemottagning

**Ruots:** Ruotsissa; Ruotsin virallisessa kielenkäytössä  
**Suom:** Suomessa; Suomen virallisessa kielenkäytössä  
**ruotsr:** ruotsinruotsissa  
**suomr:** suomenruotsissa

## **matkustusilmoitus**

(*Suom*) reseanmälan

(*Ruots läh*) anmälan till svensklistan

## **merkonomi**

(*Suom*) merkonom

(*Ruots läh*) gymnasieekonom,  
ekonomiassistent

**henkilötyökuukausi** (*Suom*) månadsverke  
(*Ruots läh*) månadsarbetstid  
ks. myös **viikkotyöaika**

**henkilötyöpäivä** (*Suom*) dagsverke  
(*ruotsr läh*) dagarbetstid

**henkilötyövuosi** (*Suom*) årsverke  
ks. myös **vuosityöaika**

**viikkotyöaika** (*Ruots*) veckoarbetstid  
ks. myös **henkilötyökuukausi**

**vuosityöaika** (*Ruots*) årsarbetstid  
ks. myös **henkilötyövuosi**

## **esikoulu**

1 (*Suom*) ks. **esiopetus**

(*suomr*) (6-vuotiaille annettavasta opetuksesta) förskola

2 (*Ruots*) (*virallisen päivähoidon nimikkeenä*) förskola

ks. myös **esikoululuokka**

## **esiopetus**

(*Suom*) förskoleundervisning (*om undervisning i förskoleklass*)

ks. myös **esikouluopetus**

## **esikouluopetus**

1 (*Suom*) ks. **esiopetus**

2 (*Ruots päivähoito*) förskoleundervisning

## **esikoululuokka**

(*Ruots*) förskoleklass (*myös suomr yleisk*)

# Päivitys 2016/17–2020

---

## **Tulos:**

n. 14 700 uutta hakusanaa  
n. 3 400 päivitettyä artikkelia  
yli 110 000 artikkelia yhteensä

Sanakirja julkaistiin 17.12.2020 Kotimaisten kielten keskuksen järjestelmässä



## Suomi–ruotsi-suursanakirja

kirjoita hakusana



▼ Hakutulokset (1 kpl): päivitys

**päivitys**

päivitys<sup>39</sup> **KS**

(vars atk, **näytön, aineiston**) uppdatering -en -ar (jnk av ngt);  
(**ohjelmiston, laitteiston**) uppgradering (jnk av ngt)

▼ ESIMERKKEJÄ/EXEMPEL

virheet korjattiin päivityksessä

- felen korrigerades vid uppdateringen

(*teletekn*) sijainnin päivitys

- lägesuppdatering,
- positionsuppdatering;

ks. myös [käännösmalli 2](#)

Jaa artikkeli:

[kaino.kotus.fi/suomi-ruotsi](https://kaino.kotus.fi/suomi-ruotsi)

**Sanakirjaa koskevat  
kommentit:**

[palautelomake](#)

tai

[pia.westerberg@kotus.fi](mailto:pia.westerberg@kotus.fi) 22